



COMUNE DI BUSTO ARSIZIO
Assessorato alla Cultura

S.L.
787

Famiglia Bustocca

Famiglia Sinaghina



ARTE TESSILE

Vita e costume della Comunità Bustese

nella poesia dialettale

"A canzon dul telar a man"

- Maggio 1984 -

CARI RAGAZZI,

dono prof. Bellini

Busto A. 17.5.85

Luigi Casati

L'iniziativa proposta si inserisce tra quelle che tendono a mettere in evidenza la tradizione cittadina, legata alla attività lavorativa ed in particolare alla produzione tessile, che è bene sia conosciuta nel quadro di una giusta valorizzazione delle tradizioni locali e del patrimonio folcloristico bustocco.

La presentazione della poesia "A canzon dul telar a man", del poeta Enrico Crespi, è un esempio di come i nostri nonni vivevano e lavoravano, in un periodo in cui l'arte del tessere, proseguendo nel suo sviluppo, faceva della nostra città il centro cotoniero nazionale più importante, tanto da essere considerata "la Manchester d'Italia".

La lettura della poesia spero sia la "molla" che vi spinga a riflettere su quel mondo passato, da cui ha origine però il nostro presente, concretizzando questa riflessione in un tema, disegno o altra poesia.

La "Famiglia Bustocca", con la presenza dei suoi esperti nella vostra scuola, vi aiuterà nella lettura e nel commento dei versi.

I lavori da voi elaborati saranno poi consegnati alla "Famiglia Bustocca", che li farà esaminare da una apposita Commissione per l'assegnazione del "Tarlisino d'oro 1984".

Augurandovi buon lavoro, ringrazio tutti coloro che hanno collaborato e collaborano all'iniziativa.

L'ASSESSORE ALLA CULTURA

Francesco Landoni

A CANZON
DUL TELAR A MAN

(Di Enrico Crespi)

Quatar travi tegnù in pè
da traversi an-lui da legn,
pochi urdegn:
du sübiati,
veun dananzi e un ôl dadrè,
calchi. petin, lisc, naveti,
ecu tüt' ul gran cungegn,
tüt'ul grand'armamentari
da chi nostar veg telari.

Da mutui?...
Nan discui!...
Chi j ha vüsti al sa rigorda,
Cun 'na man sa tja a corda
che a naveta
'n da a tireta
la fu cur' inanzi e indrè;
a la moèni ch'ell' ôla a casa;
cout' i pè
i du lisc sa valza e sbasa...

E l'èa bel anlua senti,
in di cà di nos paisan,
noci... e di...
bati... e bat:... *tarlin,... tarlan...*
Ma piaséa
poèu senti
a maséa
andà dré,
anch'è lè,
a cadenza dul tjè
e cantà: *tarlin,... tarlan,...*
par incoèu... g'hu chi ul me' pan,...
mo' 'na mica... par duman.

A matina da bunua,
prim' anmò da vigni ciar,
l'èa ul telar,...
liù, che anlua,
cun chel so' *tarlin,... tarlan,*
al diséa:
Sü! F'è ua!...
Sa vüi fa non miséa,
sa vüi guadagnà ul pan,
boèugna moèuas, disgagias
e dul leciu saltà bas...

E il regiu l'èa già in campagna
cunt'a sapa e a so' cavagna:
e anmò straca
dul di indrè,
dopu 'pena mungiu a vaca,

a maséa
l'éa già 'drè
a fa bati ul' so' tjè,
e l'andéa
cul pensè
adrè ul fiu che a naveta
la tréa dentu in da a tjeta...

A l'andéa, *tarlin,...* *tarlan...*
a chi temp... luntan... luntan...
a chi di chè turna pù...
Ga 'gnéa in menti, quas 'me in sogn,
can da túsa
ul so' Togn
pa' i prim voèult l'ha cugnusù;...
can g'ha di: *ta voéuru ben,...*
i regaj, ul prim basen,
e can poèu l'ha brascià sù...

Dop, da spusa,
cantu amui!...
che da-fà
pa' a so' cá!...
Adrè i gioj gh'è 'gnù i dului;...
gh'è 'gnù poèu,
cunt' i fioèu,
i prim crüzù e i prim pensè...
E ul tjè...
al batéa: *tarlin,...* *tarlan:...*
pasa incoèu,... *pasa duman,...*

tütt' i di ga'n pasa veun
e pù i turnan par niseun...

Ma un suris da cuntenteza
sü a so' facia sa lengéa,
a vidè svujaa' i spoèui
e slungasi un tocu a peza:
Se dumeniga sa voèui,
la diséa,
non cumpagn di òltar di,
'n minestron da lard stanti
cunt' un tocu da pan posu,
ma fa buj almanc' un osu
met sù da fa ul risottu,
boèugna ben che par chel di
ul pezotu
al sia fini...

E ul tjè: tarlin,... tarlan,...
chi laua al g'ha ul so' pan
tantu incoèu comè duman...

Sa ferméa
poèu 'n mumentu
par giustà 'na caj agurléa,
o tjà dentu
in dul petin un fii rutu;...
par met sutu,
là in da a stala,
ul büscen e vardà se cas ga cala
paja o fen;...

par tjà-sù e visti a tusetà,
o par dag magari a teta
al fiulen
piscinen,
ch' al féa già senti,
e che poèu par fal durmi
ga cantéa, piana, piana,
adrè a danda dul tjè,
una cara nina-nana:
Dormi, dormi, ul me' belè;
i sogn dormi di angiariti;
tüt par ti in i nos basiti,
tüt par ti l'è ul nost amui.
Dormi, dormi, e che ul Signui
al ta faga cresi bon,
brav e unestu 'me ul to' pâ,
da ves poèu a cunsulazion
in da a nosta vegetà...

E ul tjè anca-lu pian' pian,
al cantéa: *tarlin,... tarlan,...*
vegnaran chi di lontan,
e i to' gent ga saran pù;
ma chel ben cha t'han vurù,
tütu chel ch' han fej par ti,
t'è da sempar benedi...

Adrè sia,
dop d'avè spartì un bucon
cont' i so',
cha j truean sempar bon,

e già ul son du Aj-Main
al diséa
che a giurnaa l'éa finia,
sa sentéa
ancamò
ul tjè
bati... e bat:... *tarlin,...* *tarlan,...*
e luntana
andà 'drè
a vus cara da a campana
e rispondi: *dan dan,...* *dan dan...*

A l'éa scüu...
Ma 'na lüm,
che fa füm,
tacà-sù là press' al müu
sutu al quadar da a Madona,
la sbatéa giù 'n barlüm,
sü 'l telar
e la féa un po' da ciar.

E sta dona,
santa e bona,
là setà in dul so' tjè,
ga déa 'drè,
ga déa 'drè pa' un po' ancamò;
la vuéa
ch' es da rendi ul so' lauà,
fan pusè dul di pasà.
Ga d'a 'drè; ma in dul so' cò
ga paséa

tan pensè
e la féa
i so' coèunti 'n tra da-lè:

Vegn Natal!...
Gh' è ul regal
dul Bamben!...
Metarem là 'na culzeta
e i scarpiti
sutu a capa dul camen.
Sti baliti
han da rompi an-lui ul pianeta!...
'Na vistina pa' a tusetà,
un scüfien
e un belè pa' ul piscinen...
gh'è da toèu
par i festi ul cò dul boèu...
Ma se ben ga sia stu mesi
tanti festi e pusè spesi,
se ul Signui ma dà salüti
e i so' nüti
al ma lasa mia mancà,
cercarò da fam' in desi
e pagà tiiti sti spesi
cul guadagn dul me' lauà...

E ul tjè ancamò pian, pian,
a rispond: *tarlin,...* *tarlan,...*
Ti g' avrè mia da pensè

*pa' i bisoèugn d' incoèu e duman
fin che bati ti farè
ul to' veg telar a man;
ti g' avrè da vivi asè,
ti g' avrè sicüru 'l pan...*

Candu poèu l'èa tardu ben
e da dag l'èa bona pù,
candu i sciochi
éan già morti 'n sù 'l camen
e da ui ga 'n sona pochi,
prim' anmò da sera-sù
e da cur' in leciu an-lè,
al Signui
la valzèa ul so' pensè.
Pa' i so' crüzi e i so' dului
ga cerchéa suliev, cunforti;
Lu preghèa
pa' i so' vivi e pa' i so' morti.
E man man cha sa perdèa
in da a noci negra e scüa,
'me 'na vus cha piang, sperdüa,
a vus cara dul tjà,
a so' ultima canzon,
le, pian pian,
la disèa i so' urazion:

*O Signui,... tarlin,... tarlan,...
ul pan nostar cotidian*

*dam incoèu e dam duman
e cunvedi ul to' perdon
par tüt canti i nos pecà,
o Signui, cha se' inscì bon...
Forza dam da perdunà,
da resisti a i tentazion,...
sü 'l nos cò tegn a to' man,
tegn ul mâ da neun luntan!...*